

**MARRËVESHJE  
NDËRMJET  
KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË  
DHE  
QEVERISË SË REPUBLIKËS SË AUSTRISË  
MBI BASHKËPUNIMIN SHKENCOR DHE TEKNOLOGJIK**

Këshilli i Ministrave të Republikës së Shqipërisë, dhe Qeveria e Republikës së Austrisë, më poshtë të quajtura Palët,

Duke njohur që bashkëpunimi shkencor dhe teknik mbi bazën e përfitimit reciprok dhe barazisë është një bazë e rëndësishme e marrëdhënieve ndërmjet Palëve dhe në të njëjtën kohë një element për të siguruar stabilitetin në Evropë;

Referuar eksperiencës pozitive të përfutur në sajë të marrëdhënieve të mira bilaterale në fushat e bashkëpunimit shkencor dhe teknologjik ndërmjet Palëve dhe domosdoshmërisë për të përmirësuar këtë marrëdhënie për përfitim të dyanshëm;

Duke marrë parasysh rritjen e shpejtë të njohurive shkencore dhe teknologjike si dhe ndërkombëtarizimin e shkencës dhe teknologjisë;

Me dëshirën për të thelluar bashkëpunimin ndërmjet Palëve në fushën e shkencës dhe teknologjisë sipas kushteve politike, ekonomike dhe sociale, veçanërisht në lidhje me proceset e integritimit në Evropë;

Duke pranuar rëndësinë e përmirësimit të bashkërendimit të marrëdhënieve bilaterale në fushat e shkencës dhe teknologjisë,

Kanë rënë dakord si më poshtë:

**Neni 1**

Palët mbështesin zhvillimin e bashkëpunimit shkencor dhe teknologjik në pajtim me ligjet e brendshme dhe mbi baza reciproke duke marrë parasysh prioritetet kombëtare në fushën e shkencës dhe kërkimit.

**Neni 2**

(1) Palët inkurajojnë zhvillimin e ndërlidhjeve të drejtpërdrejta shkencore dhe teknologjike ndërmjet institucioneve të tyre qeveritare, institucioneve të arsimit të lartë, Akademive të Shkencave dhe qendrave të tyre kombëtare të kërkimit shkencor dhe teknologjik.

(2) Palët mbështesin pjesëmarrjen e shkencëtarëve dhe ekspertëve në projektet e përbashkëta në kuadrin e programeve evropiane dhe ndërkombëtare ekzistuese dhe të ardhshme në pajtim me ligjet e tyre përkatëse të brendshme.

### **Neni 3**

Bashkëpunimi i parashikuar në Nenin 1 përbëhet veçanërisht nga format e mëposhtme:

1. Shkëmbimi i informacionit, dokumentacionit dhe publikimeve shkencore dhe teknologjike;
2. Shkëmbimi i shkencëtarëve dhe ekspertëve brenda projekteve shkencore bilaterale të aprovuara nga Palët për zbatimin e bashkëpunimit shkencor dhe teknologjik;
3. Shkëmbimi i shkencëtarëve dhe ekspertëve për konsultime, leksione dhe studime të veçanta;
4. Realizimi dhe mbështetja e aktiviteteve dhe programeve të përbashkëta bilaterale ose multilaterale për të siguruar bashkërisht materialet, instrumentet dhe pajisjet shkencore.

### **Neni 4**

(1) Në pajtim me këtë Marrëveshje, nuk ka transaksion financiar ndërmjet Palëve. Për projektet e përbashkëta të parashikuara në Nenin 3, secila Palë mbulon shpenzimet e udhëtimit për personat që largohen dhe shpenzimet e akomodimit për personat që mbërrijnë dhe do të ndihmojnë, kur është e nevojshme, për të gjetur një strehim të përshtatshëm.

(2) Mbështetja financiare për projektet e përbashkëta shkencore sipas Nenit 3 sigurohet për lëvizjen e shkencëtarëve dhe ekspertëve.

(3) Institucionet e Palëve sigurojnë që shkencëtarët dhe ekspertët e tyre që largohen të kenë sigurime shëndetësore të mjaftueshme.

### **Neni 5**

(1) Për zbatimin e kësaj Marrëveshjeje, Palët themelojnë një Komision të Përbashkët për Bashkëpunimin Shkencor dhe Teknologjik që më poshtë quhet Komisioni i Përbashkët.

(2) Detyrat e Komisionit të Përbashkët janë kryesisht:

1. Konsultimi i çështjeve bazë në lidhje me bashkëpunimin shkencor dhe teknologjik;
2. Marrëveshja në fushat dhe format e bashkëpunimit;
3. Rekomandimet për autoritetet publike të Palëve përgjegjëse për realizimin e bashkëpunimit në pajtim me Nenin 7, seksioni 1;
4. Vlerësimi i bashkëpunimit shkencor dhe teknologjik;
5. Zgjidhja e çdo mosmarrëveshjeje të mundshme që rrjedh nga zbatimi i kësaj marrëveshjeje.



- (3) Komisioni i Përbashkët, nëse është e nevojshme, themelon ekipe pune për fusha të caktuara të bashkëpunimit si dhe fton ekspertë në mbledhjet e Komisionit të Përbashkët.
- (4) Komisioni i Përbashkët takohet me radhë në Austri dhe Shqipëri në datën e caktuar nga të dy Palët normalisht një herë në dy vjet.
- (5) Gjuha e punës së Komisionit të Përbashkët është anglishtja.

## **Neni 6**

Mbrojtja e të drejtave të pronësisë intelektuale që rrjedhin nga aktivitetet e bashkëpunimit sipas kësaj Marrëveshjeje rregullohen nga marrëveshjet ndërmjet institucioneve të bashkëpunimit të Palëve. Të drejtat e pronësisë intelektuale mbrohen nga dispozitat e ligjeve të zbatueshme të brendshme si dhe marrëveshjet ndërkombëtare mbi të drejtat e pronësisë intelektuale, që janë të zbatueshme si për Republikën e Shqipërisë ashtu dhe për Republikën e Austrisë.

## **Neni 7**

- (1) Autoritetet publike përgjegjëse për zbatimin e kësaj Marrëveshjeje janë në Shqipëri: Ministria e Arsimit dhe Shkencës dhe në Austri: Ministria Federale e Shkencës dhe Kërkimit.
- (2) Detyrat kryesore për zbatimin e bashkëpunimit shkencor dhe teknologjik sipas Nenit 3 janë si më poshtë:
  1. Ftesa e propozimeve për projektet bilaterale shkencore të bashkëpunimit;
  2. Vlerësimi i propozimeve të projektit sipas pikës 1;
  3. Përzgjedhja dhe aprovimi i propozimeve të projekteve që janë vlerësuar pozitivisht sipas pikës 2.

## **Neni 8**

Palët konsultojnë njëra-tjetrën nëpërmjet kanaleve diplomatike nëse lind ndonjë mosmarrëveshje në lidhje me interpretimin ose zbatimin e kësaj Marrëveshjeje.

## **Neni 9**

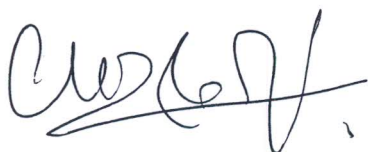
- (1) Kjo Marrëveshje hyn në fuqi në ditën e parë të muajit të parë që pason muajin në të cilin Palët kanë informuar njëra-tjetrën me shkrim me notë diplomatike se janë përbushur kërkesat e tyre të brendshme për hyrjen në fuqi.
- (2) Kjo Marrëveshje mbetet në fuqi për një periudhë të pacaktuar kohe. Secila Palë mund ta përfundojë këtë Marrëveshje me shkrim me notë diplomatike në çdo kohë. Përfundimi i kësaj Marrëveshjeje hyn në fuqi pas gjashtë muajsh nga data e njoftimit të tij.

(3) Kjo Marrëveshje mund të ndryshohet ose modifikohet vetëm me pëlqimin e të dy Palëve me shkrim.

(4) Shfuqizimi i kësaj Marrëveshjeje nuk ndikon mbi projektet e përbashkëta të bazuara në këtë Marrëveshje dhe që nuk kanë përfunduar në momentin e shfuqizimit.

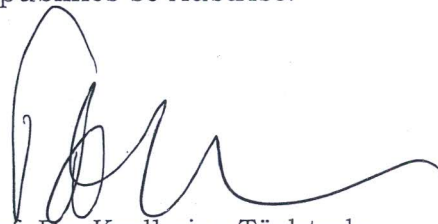
Bërë në ... *Vjenë* ... më ..... *2 Maj 2012* ... në dy kopje origjinale, secila në shqip, gjermanisht dhe anglisht, ku të gjithë tekstet janë njëloj autentikë. Në rastin e mospërputhjes në interpretim, mbizotëron teksti në anglisht.

Për Këshillin e Ministrave të  
Republikës së Shqipërisë:



Prof. Dr. Myqerem Tafaj  
Ministër i Arsimit dhe Shkencës

Për Qeverinë e  
Republikës së Austrisë:



Prof. Dr. Karlheinz Töchterle  
Ministër Federal i Shkencës  
dhe Kërkimit



**ABKOMMEN  
ZWISCHEN  
DEM MINISTERRAT DER REPUBLIK ALBANIEN  
UND  
DER REGIERUNG DER REPUBLIK ÖSTERREICH  
ÜBER  
WISSENSCHAFTLICH-TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT**

Der Ministerrat der Republik Albanien und die Regierung der Republik Österreich, im Folgenden Vertragsparteien genannt,

überzeugt davon, dass die wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit auf Basis der Gegenseitigkeit und Gleichberechtigung eine wichtige Grundlage der Beziehungen zwischen den Vertragsparteien bildet und zugleich ein Element zur Sicherung der Stabilität Europas darstellt,

im Hinblick auf die in den bisherigen bilateralen wissenschaftlich-technischen Beziehungen zwischen den Vertragsparteien gewonnene positive Erfahrung und die Notwendigkeit der Vervollkommnung dieser Beziehungen zu beiderseitigem Nutzen, unter Berücksichtigung der raschen Erweiterung des wissenschaftlichen und technischen Wissens sowie der Internationalisierung von Wissenschaft und Technik,

von dem Wunsche geleitet, die Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien auf den Gebieten der Wissenschaft und Technik entsprechend den politischen, wirtschaftlichen und sozialen Bedingungen, insbesondere im Zusammenhang mit den Integrationsprozessen in Europa, zu vertiefen,

in Anerkennung der Wichtigkeit einer verbesserten Koordination der bilateralen Beziehungen auf den Gebieten der Wissenschaft und der Technik,  
sind wie folgt übereingekommen:

**Artikel 1**

Die Vertragsparteien unterstützen in Übereinstimmung mit innerstaatlichen Rechtsvorschriften und auf der Grundlage der Gegenseitigkeit die Entwicklung der wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit unter Berücksichtigung der jeweils festgelegten staatlichen Prioritäten in Wissenschaft und Forschung.

**Artikel 2**

- (1) Die Vertragsparteien fördern die Entwicklung direkter wissenschaftlich-technischer Beziehungen zwischen ihren staatlichen Institutionen, Hochschuleinrichtungen, den Akademien der Wissenschaften und ihren nationalen Forschungs- und Technologiezentren.
- (2) Die Vertragsparteien unterstützen gemäß ihren nationalen Gesetzen die Teilnahme von Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftlern sowie Expertinnen und Experten an gemeinsamen Projekten im Rahmen bestehender und zukünftiger europäischer und internationaler Programme.

**Artikel 3**

Die in Artikel 1 vorgesehene Zusammenarbeit soll insbesondere folgende Formen umfassen:

1. Austausch wissenschaftlich-technischer Informationen, Dokumentationen und Veröffentlichungen;
2. Austausch von Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftlern sowie Expertinnen und Experten im Rahmen bilateraler, von den Vertragsparteien genehmigter wissenschaftlicher Projekte zur Durchführung der wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit;



3. gegenseitige Entsendung von Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftlern sowie Expertinnen und Experten zum Zweck der Durchführung von Beratungen, Vorträgen und Spezialstudien;

4. Durchführung und Unterstützung gemeinsamer bilateraler oder multilateraler wissenschaftlicher Veranstaltungen und Programme in deren Rahmen gegenseitig Forschungsmaterial, wissenschaftliche Geräte und Ausrüstungen zur Verfügung gestellt werden.

#### **Artikel 4**

(1) Nach diesem Abkommen findet kein Zahlungsverkehr zwischen den Vertragsparteien statt. Jede Vertragspartei übernimmt bei gemeinsamen wissenschaftlichen Projekten gemäß Artikel 3 für die von ihr entsandten Personen die Reisekosten, für die von ihr empfangenen Personen die Aufenthaltskosten und unterstützt die empfangenen Personen bei Bedarf bei der Beschaffung einer angemessenen Unterkunft.

(2) Finanzielle Unterstützung für gemeinsame wissenschaftliche Projekte gemäß Artikel 3 wird für die Mobilität der Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler sowie Expertinnen und Experten zur Verfügung gestellt.

(3) Die entsendenden Institutionen der Vertragsparteien stellen sicher, dass die entsandten Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler sowie Expertinnen und Experten ausreichend krankenversichert sind.

#### **Artikel 5**

(1) Zur Beratung aller Fragen der Durchführung dieses Abkommens setzen die Vertragsparteien eine Gemischte Kommission für Wissenschaftlich-Technische Zusammenarbeit ein, im Folgenden Gemischte Kommission genannt.

(2) Die Aufgaben der Gemischten Kommission sind insbesondere:

1. Beratung grundsätzlicher Fragen der wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit;
2. Vereinbarung der Gebiete und Formen der Zusammenarbeit;
3. Ausarbeitung von Empfehlungen an die gemäß Artikel 7 Absatz 1 für die Durchführung der Zusammenarbeit zuständigen Behörden der Vertragsparteien;
4. Evaluierung der wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit;
5. Regelung aller Unstimmigkeiten, welche bei der Durchführung des Abkommens entstehen könnten.

(3) Die Gemischte Kommission kann nach Bedarf Arbeitsgruppen für konkrete Bereiche der Zusammenarbeit einsetzen sowie Expertinnen und Experten zu den Kommissionstagungen beiziehen.

(4) Die Gemischte Kommission tritt in der Regel alle zwei Jahre abwechselnd in Österreich und in Albanien zu einem von beiden Vertragsstaaten gemeinsam vereinbarten Termin zusammen.

(5) Die Arbeitssprache der Gemischten Kommission ist Englisch.

#### **Artikel 6**

Der Schutz des geistigen Eigentums für gemeinsame Tätigkeiten im Rahmen dieses Abkommens wird durch Vereinbarungen zwischen den zusammenarbeitenden Institutionen der Vertragsparteien geregelt. Der Schutz des geistigen Eigentums unterliegt sowohl den geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften als auch den internationalen Abkommen über den gesetzlichen Schutz des geistigen Eigentums, die sowohl für die Republik Österreich als auch für die Republik Albanien in Geltung stehen.



## Artikel 7

- (1) Die österreichische Seite nennt das Bundesministerium für Wissenschaft und Forschung und die albanische Seite das Ministerium für Bildung und Wissenschaft als jene Behörde, die jeweils für die Durchführung dieses Abkommens auf nationaler Ebene zuständig ist.
- (2) Zur Durchführung der wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit im Sinne des Artikel 3 zählen insbesondere folgende Maßnahmen:
1. Ausschreibung zur Einreichung von Anträgen für bilaterale wissenschaftliche Kooperationsprojekte;
  2. Evaluierung der gemäß Punkt 1 eingereichten Projektanträge;
  3. Auswahl und Genehmigung von gemäß Punkt 2 positiv evaluierten Projektanträgen.

## Artikel 8

Die Vertragsparteien konsultieren einander auf diplomatischem Weg, falls bei der Zusammenarbeit Schwierigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens auftreten.

## Artikel 9

- (1) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des ersten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Vertragsparteien einander schriftlich auf diplomatischem Weg mitgeteilt haben, dass ihre jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.
- (2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Das Abkommen kann jederzeit unter Einhaltung einer sechsmonatigen Kündigungsfrist von jeder Vertragspartei schriftlich auf diplomatischem Weg gekündigt werden.
- (3) Dieses Abkommen kann nur im Einvernehmen beider Vertragsparteien geändert beziehungsweise ergänzt werden. Änderungen beziehungsweise Ergänzungen bedürfen der schriftlichen Form.
- (4) Das Außerkrafttreten dieses Abkommens zieht nicht die Beendigung gemeinsamer Arbeiten, die auf seiner Grundlage durchgeführt werden und zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens nicht abgeschlossen sind, nach sich.

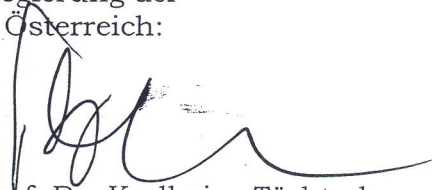
Geschehen zu .....*Wien*....., am .....*2. Mai 2012*..... in zwei Urschriften, jede in albanischer, deutscher und englischer Sprache, wobei alle Sprachfassungen gleichermaßen authentisch sind. Im Falle divergierender Interpretationen des Inhalts des Abkommens gilt der Text in englischer Sprache.

Für den Ministerrat der  
Republik Albanien:



Prof. Dr. Myqerem Tafaj  
Minister für Bildung und Wissenschaft

Für die Regierung der  
Republik Österreich:



o. Univ.-Prof. Dr. Karlheinz Töchterle  
Bundesminister für Wissenschaft und  
Forschung



**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE COUNCIL OF MINISTERS OF THE REPUBLIC OF ALBANIA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA  
ON  
SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION**

The Council of Ministers of the Republic of Albania and the Government of the Republic of Austria hereinafter referred to as Parties,

Recognising that the scientific and technological co-operation on the basis of mutual benefit and equality is an important base of the relationship between the Parties and at the same time an element to secure the stability in Europe,

With regard to the positive experience gained thanks to the good bilateral relationship in the fields of scientific and technological co-operation between the Parties and the necessity to improve this relationship for mutual benefit,

Taking into account the rapid growth of the scientific and technological knowledge as well as the internationalisation of science and technology,

Wishing to deepen the co-operation between the Parties in the fields of science and technology according to the political, economic and social conditions, especially in connection with the processes of integration in Europe,

Accepting the importance to improve the coordination of the bilateral relationship in the fields of science and technology,

Have agreed as follows:

**Article 1**

The Parties shall support the development of the scientific and technological co-operation in accordance with national laws and on a mutual basis in consideration of national priorities in the field of science and research.

**Article 2**

(1) The Parties shall encourage the development of direct scientific and technological interrelations between their governmental institutions, institutions of higher education, the Academies of Sciences and their national centres for scientific and technological research.

(2) The Parties shall support the participation of scientists and experts in joint projects in the framework of existing and future European and international programmes in conformity with their respective national laws.

**Article 3**

The co-operation provided for in Article 1 shall comprise especially the following forms:

1. Exchange of scientific and technological information, documentation and publications;
2. Exchange of scientists and experts within bilateral scientific projects approved by the Parties to implement the scientific and technological co-operation;
3. Exchange of scientists and experts for consultations, lectures and special studies;



4. Realisation and support of joint bilateral or multilateral scientific events and programmes to mutually provide scientific material, instruments and equipment.

#### **Article 4**

(1) According to this Agreement there is no financial transaction between the Parties. For joint projects provided for in Article 3, each Party shall cover the travel costs for outgoing persons and the accommodation costs for incoming persons and will be helpful, if necessary, to find an adequate housing.

(2) Financial support for joint scientific projects according to Article 3 shall be provided for the mobility of scientists and experts.

(3) The institutions of the Parties shall assure that their outgoing scientists and experts are sufficiently insured for health.

#### **Article 5**

(1) For the implementation of this Agreement the Parties shall establish a Joint Commission for Scientific and Technological Co-operation hereinafter referred to as Joint Commission.

(2) The tasks of the Joint Commission shall be mainly:

1. Consultation of basic questions regarding the scientific and technological co-operation;
2. Agreement on the fields and forms of co-operation;
3. Recommendations to the Parties' public authorities responsible for conducting of the co-operation according to Article 7, section 1;
4. Evaluation of the scientific and technological co-operation;
5. Settlement of any possible disagreements arising out of the implementation of this agreement.

(3) The Joint Commission can, if necessary, establish task forces for defined areas of the co-operation as well as invite experts to the meetings of the Joint Commission.

(4) The Joint Commission shall meet alternately in Austria and in Albania at a date set by both Parties normally once every two years.

(5) The working language of the Joint Commission shall be English.

#### **Article 6**

The protection of intellectual property rights arising from the co-operative activities under this Agreement shall be regulated by agreements between the co-operating institutions of the Parties. Intellectual property rights shall be protected by provisions of applicable national laws as well as international agreements on intellectual property rights, which are applicable for both the Republic of Austria and the Republic of Albania.

#### **Article 7**

(1) Responsible public authorities for the implementation of this Agreement are in Austria the Federal Ministry of Science and Research and in Albania the Ministry of Education and Science.

(2) The main tasks for the implementation of the scientific and technological co-operation according to Article 3 are the following:

1. Call for proposals of bilateral scientific co-operation projects,
2. Evaluation of the project proposals according to point 1,
3. Selection and approval of project proposals positively evaluated according to point 2.

## Article 8

The Parties shall consult each other through diplomatic channels if any dispute concerning the interpretation or the implementation of this Agreement arises.

## Article 9

(1) This Agreement shall enter into force on the first day of the first month, which follows the month, in which the Parties have informed each other in writing through diplomatic notes, that their national requirements for the entry into force have been fulfilled.

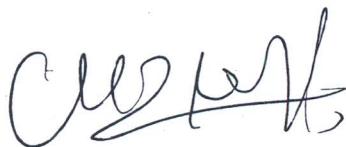
(2) This Agreement shall remain in force for an indefinite period of time. Each Party may terminate this Agreement in writing through diplomatic notes at any time. The termination of this Agreement shall be effective after six months from the date of its notification.

(3) This Agreement may be modified or amended only upon the consent of both Parties in writing.

(4) The repeal of this Agreement shall not affect joint projects based on this Agreement and not finished at the time of repeal.

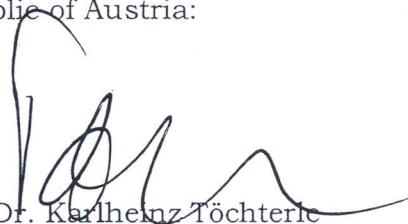
Done at Vienna on 2 May 2012, in two original copies, each in Albanian, German and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergences of interpretation, the English text shall prevail.

For the Council of Ministers of the  
Republic of Albania:



Prof. Dr. Myqerem Tafaj  
Minister of Education and Science

For the Government of the  
Republic of Austria:



Prof. Dr. Karlheinz Töchterle  
Federal Minister for Science and  
Research